|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike | | | | | |
| **Naziv kolegija** | **KNJIŽEVNOST U PRIJEVODU – SVJETSKA KNJIŽEVNOST** | | | | | |
| **Status kolegija** | izborni | | | | | |
| **Godina** | 1. | | **Semestar** | | 2. (ljetni) | |
| **ECTS bodovi** | 4 | | | | | |
| **Nastavnik** | Doc. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | |
| **e-mail** | tkuzmano@unizd.hr | | | | | |
| **vrijeme konzultacija** | srijeda 11:00 – 12:00 i prema dogovoru | | | | | |
| **Mjesto izvođenja nastave** | dv. 157 | | | | | |
| **Oblici izvođenja nastave** | predavanja, seminari, samostalni zadaci, mentorski rad | | | | | |
| **Nastavno opterećenje P+S+V** | P2+S1 | | | | | |
| **Način provjere znanja i polaganja ispita** | kolokvij (midterm exam), završni seminarski rad | | | | | |
| **Početak nastave** |  | | **Završetak nastave** | |  | |
| **Kolokviji** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | TBA | n/a | | n/a | | n/a |
| **Ispitni rokovi** | **1. termin** | **2. termin** | | **3. termin** | | **4. termin** |
|  | TBA | TBA | | TBA | |  |
| **Ishodi učenja** | Po završetku kolegija studenti/ce će steći temeljna znanja iz područja književnog prevođenja, teorije i povijesti književnosti kao što su:   * poznavanje problematike prevodilačke i književne produkcije, književnosti u prijevodu, odnosno svjetske književnosti; * poznavanje različitih procesa, mehanizama, čimbenika i sudionika u procesu prevođenja, odnosno u procesu izlaska djela iz okvira nacionalne književnosti u prostor svjetske književnosti; * usvajanje i primjena temeljnih pojmova, pristupa i koncepata te kritičko pristupanje problematici književnosti u prijevodu, odnosno svjetske književnosti u širem kontektsu; * poznavanje načina funkcioniranja i utjecaja različitih čimbenika kao što su književni časopisi, izdavačke kuće, književne nagrade i priznanja, festivali književnosti, različiti oblici potpore književnom stvaralaštvu, * kritički pristup korpusima i kanonima književnih djela | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan drugi semestar diplomskog studija anglistike ili drugog diplomskog studija | | | | | |
| **Sadržaj kolegija** | Cilj je kolegija istražiti koncept književnosti u prijevodu kao zasebnog književnog sustava, ulogu prevoditelja, izdavača, književnih urednika, agenata, kritičara, publike, autora i ostalih sudionika i čimbenika u procesu nastanka takve književnosti, odnosno u kontekstu prelaska pojedinih djela i njihovih autora, kroz prijevod, iz nacionalnih u nadnacionalne okvire, odnosno svjetsku književnost. Posebna će se pažnja pritom posvetiti pitanju definicije svjetske književnosti kao kanona koji okuplja najznačajnija književna djela svih kultura svijeta, korpusa koji okuplja djela prevedena na strane jezike među kojima engleski ima dominantnu ulogu ili nekog drukčije definiranog i od određenog autoriteta valoriziranog i kategoriziranog skupa književnih djela. Nadalje, kroz analizu odabrane literature, prijevoda književnih djela na hrvatski i engleski jezik, ali i na konkretnim primjerima iz područja izdavaštva, produkcije knjiga, književnih časopisa i antologija, festivala i sajmova književnosti i ostalih aktivnosti koje se neposredno tiču kako književne produkcije tako i prijevodne produkcije, istražit će se i proces uključivanja pojedinih djela u korpus ili kanon koji predstavlja svjetska književnosti. Na kraju, posebna će se pozornost posvetiti mehanizmima i kriterijima izbora i selekcije baš kao i ulozi prevoditelja kao jednog od najvažnijih aktera u procesu. | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan. Lefevere,Andre. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Print. 2. Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters.* Trans. M. B. DeBevoise. Cambridge, London: Harvard University Press, 2004. Print. 3. Damrosch, David. *What is World Literature?* Princeton, Oxford: Princeton University Press, 2003. Print. 4. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. London, New York: Routledge, 1999. Print. 5. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* London, New York: Routledge, 2000. Print. | | | | | |
| **Dopunska literatura** | 1. *Buick Riviera.* Dir. Goran Rušinović. 2009. Film. 2. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* London, New York: W. W. Norton & Company, 2001. Print 3. Časopisi, antologije, književni blogovi, web stranice izdavačkih kuća navedeni u popisu internetskih izvora 4. Jergović, Miljenko. *Buick Rivera.* Zagreb: Durieux, 2002. Print. 5. Perišić, Robert. *Our Man in Iraq*. Trans. Will Firth. New York: Black Balloon, 2013. Print. 6. Ugrešić, Dubravka. *The Ministry of Pain.* Trans. Michael Henry Heim. New York: HarperCollins, 2006. Print*.* 7. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 2007. Print. | | | | | |
| **Internetski izvori** | 1. Asymptote ([www.asymptotejournal.com](http://www.asymptotejournal.com)), 2. Authors & Translators ([www.authors-translators.blogspot.com](http://www.authors-translators.blogspot.com)), Booksa.hr ([www.booksa.hr](http://www.booksa.hr)), 3. Centar za knjigu – Croatian Book Center ([www.ckz.hr](http://www.ckz.hr)), 4. The Complete Review ([www.complete-review.com](http://www.complete-review.com)), 5. Granta Magazine ([www.granta.com](http://www.granta.com)), 6. Kritična masa (www.kriticnamasa.com), 7. Moderna vremena – Info ([www.mvinfo.hr](http://www.mvinfo.hr)), 8. The New Yorker ([www.newyorker.com](http://www.newyorker.com)), 9. The Paris Review ([www.theparisreview.org](http://www.theparisreview.org)), 10. Poetry International ([www.poetryinternationalweb.net](http://www.poetryinternationalweb.net)), 11. Three Percent Blog ([www.rochester.edu/college/ translation/threepercent](http://www.rochester.edu/college/%20translation/threepercent)), 12. Words Without Borders ([www.wordswithoutborders.org](http://www.wordswithoutborders.org)) | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | Studentske ankete | | | | | |
| **Uvjeti za dobivanje potpisa** | Pohađanje 70% predavanja i seminara | | | | | |
| **Način bodovanja kolokvija/seminara/ vježbi/ispita** | Pohađanje nastave: 1,5 ECTS  Priprema za predavanja i seminare: 0,5 ECTS  Priprema za kolokvij: 1 ECTS  Pisanje završnog seminarskog rada: 1 ECTS | | | | | |
| **Način formiranja konačne ocjene** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Domaći radovi – 30%**   Od studenata/ica se očekuje aktivno sudjelovanje u nastavi i doprinos raspravama o propisanoj literaturi, odnosno drugim materijalima koji će se koristiti u nastavi. Domaći radovi stoga podrazumijevaju pripremu bilježaka, analiza i kraćih prikaza, odnosno osvrta i komentara na materijale koji će se koristiti u sklopu seminarskog dijela kolegija. Svoje analize i prikaze, odnosno osvrte i komentare, studenti/ce će izložiti tijekom seminara.   1. **Kolokvij – 30%**   Kolokvij (midterm exam) sadrži 5 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja koja provjeravaju znanje pojedinih termina, koncepata i pristupa obrađenih tijekom predavanja.   1. **Završni seminarski rad – 40%**   Seminarski rad od 7-10 stranica dužine uključuje kritički prikaz i analizu pojedinih pojmova, problema, teorijskih pristupa ili praksi obrađenih tijekom semestra. Uz navedeno, moguća je i kritičko-teorijska analiza pojedinih djela i njihovih prijevoda (case-study) koji mogu poslužiti kao predložak za analizu.   1. **Nazočnost na predavanjima i seminarima: 0% ukupne ocjene**   Nazočnost na 70% predavanja i seminara uvjet je za dobivanje potpisa.   1. **MLA: 0% ukupne ocjene**   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde bit će ocijenjeni nižom ocjenom. | | | | | |
| **Napomena** | Kolegij je otvoren i studentima/cama drugih odjela. Nastava se izvodi na engleskom jeziku. | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Predavanje** | | | |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 2. |  | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Bassnett, Lefevere: Constructing Cultures; Bukvić: Moja naknadna pamet i naša književnost u inozemstvu |
| 3. |  | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Even Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem |
| 4. |  | World Literature: Problems of Definition | Casanova: World Republic of Letters |
| 5. |  | World Literature vs. Literature in Translation | Casanova: World Republic of Letters |
| 6. |  | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | Damrosch: What is World Literature? |
| 7. |  | Reception: Literary Communities | Venuti: Translation, Community, Utopia; The Scandals of Translation |
| 8. |  | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** | |
| 9. |  | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Asymptote, Granta Magazine, Relations, The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 10. |  | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 11. |  | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 12. |  | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 13. |  | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 14. |  | Meta-Literary Elements: Films, Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | Jergović: Buick Rivera; Rušinović: Buick Riviera |
| 15. |  | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Seminar** | | | |
| **Red. br.** | **Datum** | **Naslov** | **Literatura** |
| 1. |  | Introduction: Subject Matter – Translation, World Literature | Course Syllabus |
| 2. |  | Process of Translation: From Home to Host Culture(s) | Perišić: Our Man in Iraq |
| 3. |  | Literature in Translation: Part of a National and Supranational Polysystem | Ugrešić: The Ministry of Pain |
| 4. |  | World Literature: Problems of Definition | WordsWithoutBorders, Poetry International Web |
| 5. |  | World Literature vs. Literature in Translation | Centar za knjigu, Croatian Literature Catalogue; VBZ, The Best of Croatian Literature Series; Kritična masa |
| 6. |  | Institutional Support to Translation Projects: Grants, Translation Funds | National Endowment for the Arts, Ministarstvo kulture RH; other national grants and endowments |
| 7. |  | Reception: Literary Communities | Complete Review, Moderna vremena info, Booksa; Three Percent Blog |
| 8. |  | **Midterm Exam: Key Concepts and Terminology** | |
| 9. |  | Publishing Translations: Literary Magazines and Journals in Croatia and Abroad | Absinthe – New European Writing, Asymptote, Granta Magazine, Bridge, Relations, The New Yorker, The Paris Review, etc. |
| 10. |  | Publishing Houses: Size, Reputation, Specialization | Istros Books, New Directions, Dalkey Archive Press, Autumn Hill Books, Archipelago Press, Fraktura, V.B.Z., etc. |
| 11. |  | Anthologies: Promoting Literatures, Genres, Styles | Best European Fiction Anthology, New European Poets Anthology, New Croatian Short Story, Festival!, If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt, Volta – A Multilingual Anthology, etc. |
| 12. |  | Festivals of Literature: Translated Authors in Contact | Festival europske kratke priče, LitLink – Književna karika, Festival svjetske književnosti, etc. |
| 13. |  | Book Fairs: Pula, Zagreb, Frankfurt, London, Guadalajara, New York | Sa(n)jam knjige u Istri, Zagreb Book Fair, Frankfurt Book Fair, London Book Fair, etc. |
| 14. |  | Meta-Literary Elements: Films, Book Awards and Prizes, Reviews, Critical Reception | Jergović: Buick Rivera; Rušinović: Buick Riviera; Pavičić: Ovce od gipsa; Brešan: Svjedoci |
| 15. |  | Mechanisms and Criteria: Translator's Role | Authors & Translators Blog; Three Percent Blog |